

VI. INFORMES SOBRE SOLVENCIA

Nro. 78.

Habana, 15 de Agosto

Señores Reutter y Gebhardt, New York.

Habiendo llegado á su fin en esos países la crisis comercial tan infausta del año pasado, y pudiéndose actualmente registrar mejor sus desastrosas consecuencias en toda su extensión, nos es de la mayor importancia examinar cuidadosamente á nuestros corresponsales en los Estados Unidos, á quienes solíamos hacer de cuando en cuando consignaciones en tabaco y azúcar.

Siendo VV. nuestros más antiguos corresponsales americanos, que siempre se han prestado con el mayor esmero á vigilar por nuestros intereses, nos tomamos la libertad de dirigirnos á VV. para pedirles se sirvan examinar la lista de nuestros corresponsales en ese país que va bajo cubierta de la presente. En su respuesta se servirán señalar solo los números que indican las casas, añadiendo las observaciones que les parecieren adecuadas.—Creemos que sus multiplicadas relaciones en toda la América septentrional les

VI. INFORMATION ABOUT SOLVENCY

Nro. 78.

Habana, August 15th . . .

Messrs. Reutter & Gebhardt, New-York.

Gentlemen,

As the serious crisis you experienced last year is now nearly passed, and we are in some measure enabled to compass into disastrous results, it is of great importance for us to obtain information respecting our former correspondents, to whom we have been in the habit of making consignments from time to time in Tabac & Sugar.

You being an old correspondent and having always consulted our interests to the utmost, we take the liberty of requesting your friendly services in this matter, and hand you the enclosed list of our correspondents, begging you in your answer to mark the numbers only with a few words of observation attached to each. As your connections are so numerous we imagine you will probably know something of all the houses mentio-

VI. LETTRES D'INFORMATIONS ET DE RENSEIGNEMENTS.

Nro. 78.

Habana, le 15 Août. . . .

Messieurs Reutter & Gebhardt à New-York.

La crise commerciale si désastreuse de l'année dernière, ayant atteint son terme dans vos contrées, et ses effets destructifs se laissant maintenant embrasser plus clairement dans toute leur portée, il est de la plus haute importance pour nous de passer en revue nos correspondants des Etats-Unis, auxquels nous avons coutume de faire de temps en temps des consignations en tabac et sucre.

C'est pour cette raison que nous nous permettons de nous adresser à vous, Messieurs, nos plus anciens correspondant américains, qui avez toujours soigné nos intérêts avec la plus vigilante attention, en vous présentant ci-inclus la liste de nos correspondants, et en vous priant de l'examiner un peu. Dans votre réponse veuillez marquer seulement les numéros, en y ajoutant quelques mots d'observation. Nous croyons qu'attendu vos liaisons multipliées dans toute l'Amérique septentrionale, vous saurez nous dire quelques

VI. ERKUNDIGUNGEN ÜBER ZAHLUNGSFÄHIGKEIT UND AUSKUNFT.

Nro. 78.

Habana 15 August. . . .

Herren Reutter & Gebhardt in New-York.

Nachdem nun die schwere Crisis vom vorigem Jahre bei Ihnen so ziemlich vorüber ist und Ihre verheerenden Wirkungen in der Handelswelt sich einigermaßen übersehen lassen ist uns sehr viel daran gelegen, eine genaue Auskunft über unsere bisherigen Geschäftsfreunde, denen wir von Zeit zu Zeit Consignationen in Tabac und Zucker zu machen pflegten, zu erhalten. Da Sie nun, als alte Geschäftsfreunde, unser dortiges Interesse stets auf das Sorgfältigste wahrgenommen haben, so erlauben wir uns, Sie um diesen Freundschaftsdienst zu bitten, indem wir Ihnen inliegend unsere Correspondentenliste überreichen und Sie ersuchen, jedem, in Ihrer Antwort blos durch die Nummer zu bezeichnenden Hause einige Worte der Beurtheilung zu widmen. Bei Ihren vielfachen Verbindungen glauben wir, werden Sie wahrscheinlich über Alle etwas zu sagen wissen; wo das aber nicht der Fall ist möchten wir Ihnen

facilitarán el fijar nuestro concepto sobre su solvencia, pero en caso que haya algunas que les sean absolutamente desconocidas, no intentamos importunarles haciéndoles tomar informes acerca de ellas, sino que les rogamos añadan el número respectivo á tal casa la advertencia «casa desconocida á nosotros» y sabremos á lo que atenernos. Muchas de entre ellas nos han cometido sus órdenes s/ géneros con la condición de 4 y aun de 6 meses de plazo, y por este motivo nos serán doblemente agradables é importantes los informes especiales en su respecto.

Nos consta muy bien que por esta solicitud les incomodamos con una comision y correspondencia bastante engorrosas, pero las finezas que siempre les hemos merecido nos animan á dar este paso, y esperamos que estarán VV. persuadidos no solo de nuestras más rendida gratitud, sino tambien de que siempre aprovecharemos cualquiera ocasion para estrechar nuestra amistad por beneficios recíprocos, y estén VV. ciertos de que en parte alguna de Cuba hallarán corresponsales y amigos que más anhelan servirles que nosotros.

Están siempre dispuestos y á sus órdenes sus más seg. serv.

Conrado Zulueta y Co.

Pueden VV. contar con nuestra discrecion inviolable en cuanto á los informes que se servirán darnos.

ned, but where this is not the case, we would not wish you to take the trouble of making further enquiries, but request you merely to write «unknown», we shall then know what measures to take. Several of the houses mentioned bought direct from us at 4 and even at 6 months' credit, and therefore it is very desirable for us to obtain reliable information with respect to them.

We are sensible that our request will subject you to no little trouble, and a by no means agreeable correspondence, but the unvaried disinterested kindness that you have always shown us, induces us to take this step, trusting that you will not only be convinced of our sincere gratitude, but also of our earnest wish to be of similar service to you on any occasion that may offer. Be assured you will no where find friends more desirous to serve you than

Your obedient devoted servants

Conrado Zulueta & Co.

P. S. You may rely upon our discretion in the use of the information you may favour us with.

mots de nature à fixer notre opinion sur la solvabilité des ces maisons, mais si au reste il en est quelques unes qui vous soient décidément inconnues, nous nous garderons bien de vous importuner davantage en vous priant de prendre des renseignements sur leur compte, nous vous demanderons seulement d'ajouter au numéro en question «maison à nous inconnue», nous saurons alors à quoi nous en tenir. Plusieurs des maisons mentionnées nous commettaient aussi des marchandises à 4 et même 6 mois de terme, et par cette raison des renseignements spéciaux à leur égard aussi nous seraient doublement précieux et agréables.

Nous n'ignorons point, Messieurs, que par cette demande nous vous chargeons d'une commission et d'une correspondance assez désagréables; c'est la manière si invariablement loyale, dont vous nous avez toujours traités, qui nous inspire le courage de le faire, et nous espérons que vous serez convaincus non seulement de notre sincère gratitude, mais aussi du vif désir que nous éprouvons de pouvoir vous rendre des services réciproques quelconques. Enfin croyez bien que vous ne trouverez nulle part en Cuba des correspondants et des amis plus empressés à vous servir que nous.

Nous sommes avec nos anciens sentiments de respect et de reconnaissance vos dévoués serviteurs

Conrado Zulueta & Co.

Vous pourrez dans tous les cas compter sur notre discrétion à toute épreuve au sujet des informations qu'il vous plaira de nous donner.

nicht durch erbetene weitere Erkundigungen noch mehr lästig fallen, und bitten dam nur «uns unbekannt» beizusetzen; wir werden dam schon unsre Massregeln zu treffen wissen. Manche der genannten Häuser kauften auch direkt von uns, aber auf 4—6 Monat Ziel und daher ist auch über sie genaue Auskunft uns sehr erwünscht.

Wir fühlen sehr wol, das wir Ihnen mit dieser Bitte eine nicht geringe Last und eine keineswegs angenehme Correspondenz aufbürden, aber Ihre bisherige stets unwandelbar gleich umsichtige Verfahrungsweise gegen uns ermuthigt uns zu derselben und wir hoffen, dass Sie nich nur von unserer aufrichtigen Dankbarkeit, sondern auch von unserem lebhaften Wunsche überzeugt sind, Ihnen in irgend einer Weise Gegendienste erweisen zu können. Bereitwilligere Freunde würden Sie in Cuba nicht finden—das bitten wir Sie zu glauben—als Ihre hochachtungsvoll ergebene

Conrado Zulueta & Co.

P. S. Auf den bescheidensten Gebrauch Ihrer Mittheilungen dürfen Sie sicher zählen.

Nro. 79.

Nueva York, 26 de Setiembre

Señores Conrado Zulueta y Co., Habana.

Nos hemos encargado muy gustosos del exámen de la lista de sus corresponsales americanos que nos han mandado, y á continuacion les informamos del resultado de nuestras averiguaciones. Será excusado añadir que no podemos garantizar la exactitud de nuestro juicio, tratándose de relaciones de comercio y de personas difíciles de conceputar. Para mayor claridad clasificaremos las casas segun los predicamentos fundados en el modo de trabajar de las casas respectivas.

La solidez de las casas de Nr. 1, 3 y 17 se ha acreditado de muy superior, habiendo superado gloriosamente la crisis comercial. Por lo comun se aprovechan de las ventajas que ofrecen en este pais las compras hechas al contado, mientras que nunca venden á plazo, á no ser que estén enteramente ciertos de la solvencia de los compradores, de modo que quedaron exentos de los efectos de la crisis, y no han emprendido nada durante la época azarosa.

Las de Nr. 2, 4, 9, 10 y 15 se hallaron fuertemente comprendidas, ya en las quiebras de bancos, ya en las de grandes comerciantes en géneros, sea en sus respectivos domicilios, ó en el interior del pais, y particularmente han sufrido mucho por la baja considerable de las acciones de prioridad de ferrocarriles y de diversas ciudades, en las cuales han invertido una parte considerable de sus caudales, y aunque se sostengan sus transacciones mercantiles y su crédito están actualmente muy reducidas.

Nro. 79.

New-York, Sept 26th

Messrs. Conrado Zulueta & Co., Habana.

Gentlemen,

We have willingly undertaken, as far as it was possible, to form a judgment with regard to the American correspondents named in your list, and give you the result of our inquiries below. We scarcely need remark that we can by no means guarantee the correctness of our information, as in such complicated circumstances it is often very difficult to judge correctly.

With a view to facilitating the supervision we have arranged our information categorically, this method appearing to us best adapted to the different business of the houses in question.

The solidity of the houses Nos 1, 3, 17 is established beyond a doubt. These firms are in the habit of profiting by the great advantages this country offers for ready money purchases, and only give goods on credit to houses concerning whose relations they have the most reliable information; therefore the whole disastrous crisis has affected them but little, they having paused during this time, or only done business to little amount.

Nos 2, 4, 9, 10, 15 were heavily involved in the failures of Banks and merchants' houses here and further inland, and have suffered much besides by the reduction of capital

Nro. 79.

New-York, 26 Septembre

Messieurs Conrado Zulueta & Co., Habana.

Nous nous sommes volontiers chargés, Messieurs, de l'examen de la liste de vos correspondants américains, que vous nous avez envoyé, et ci-dessous nous vous faisons part du résultat de nos recherches. Il sera superflu d'y ajouter l'observation que nous ne saurions en garantir l'exactitude, attendu qu'il s'agit de relations d'affaires et de personnes difficiles à juger. Après ce peu de mots sur la nature de nos observations nous les faisons suivre par catégorie, cette forme nous paraissant indiquée par le genre de commerce des maisons en question, tandis qu'elle facilite en même temps le coup d'œil général de leur solvabilité.

La solvabilité des maisons Nr. 1, Nr. 3 et Nr. 17 s'est montrée à toute épreuve, en tant qu'elles ont victorieusement traversé la crise commerciale. Elles ont coutume de profiter des grands avantages qu'offrent dans ce pays les achats au comptant, tandis qu'elles ne vendent à terme qu'autant qu'elles sont parfaitement rassurées sur la solidité de leurs acheteurs et par cette raison même elles sont restées à peu près étrangères à la crise, n'ayant presque rien fait durant toute l'époque désastreuse.

Les Nr. 2, Nr. 4, Nr. 9, Nr. 10 et Nr. 15 étaient fortement engagés soit dans les faillites des banques, soit dans celles des grands commerçants en marchandises sur place et dans l'intérieur du pays, et de plus se trouvent en souffrance par la baisse énorme des mauvaises obligations de priorité des chemins de fer et de différentes villes où elles

Nro. 79.

New-York, 26 Septbr.

Herren Conrado Zulueta & Co. in Habana.

Wir haben uns gern, so weit uns solches möglich war, der Beurtheilung der Liste Ihrer amerikanischen Correspondenten unterzogen und theilen Ihnen nachstehend das resultat mit, wobei wir wohl kaum zu bemerken brauchen, dass wir bei Verhältnissen, die oft sehr schwierig zu beurtheilen sind, für dessen Richtigkeit keineswegs einstehen können.

Zu leichterer Uebersicht lassen sich Categorien aufstellen, die auch in der Art der Geschäftsbetriebung der einzelnen Häuser ganz begründet sind.

Die Solidität der Häuser Nr. 1, Nr. 3 und Nr. 17 hat sich auf's glänzendste bewährt. Sie benutzen meist die hier im Lande so bedeutenden Vortheile des baaren Einkaufs, geben zwar auf Credit Waaren ab, jedoch nur, bei der genauesten Kenntniss, an ganz solide Käufer und daher hat die ganze schwere Crisis der Handelswelt sie wenig berührt; sie haben in der Zeit eben pausirt oder nur unbedeutende Geschäfte gemacht.— Nr. 2, Nr. 4, Nr. 9, Nr. 10 und Nr. 15 waren stark betheiliget, sowohl bei dem Fall von Banken als auch bei dem von Waarenhändler im Inner und hier, und litten überdies noch sehr durch die Reduction ihres Capitals, das sie in schlechten Eisenbahnprioritäten und Städte-Obligationen stecken hatten, so das sie sich zwar noch halten, ihr Credit aber, sowie ihr Geschäft, sehr beschränkt ist.

Nr. 5, Nr. 8, Nr. 13 und Nr. 14 hatten nie grossen Credit an unserer und den betre-